

(27 ou 28x) Adam (**Adam**) en grec dans la LXX [et **אָדָם** en Hébreu] + TOB

(en rouge = **a;nqrwpoj** ou **avnh,r** [= **אָדָם**])

Ge 2:16 **וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם** לְאמֹר מְכֻל עַזְעַמָּן אָכַל הַאֲכָל :

Ge 2:16 kai. evnetei,lato ku,rioj o` qeo.j tw/| **Adam** le,gwn avpo. panto.j xu,lou tou/ evn tw/| paradei,sw| brw,sei fa,gh|

Ge 2:16 Le SEIGNEUR Dieu prescrivit à l'homme : «Tu pourras manger de tout arbre du jardin,

Ge 2:19 **וַיִּצְאֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָרֶץ כָּל־חַיָּת הַשְׁמִים וְאֶת־כָּל־עֵזֶב הַשְׁמִים** וַיִּבְאֶר אֶל־**הָאָדָם** לְרֹאשׁוֹ מִן־הַיּוֹנָא־אֲלָלוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יַקְרָא־לְךָ **הָאָדָם** נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמֶנוּ :

Ge 2:19 kai. e;plasen o` qeo.j e;ti evk th/j gh/j pa,nta ta. qhri,a tou/ avgrou/ kai. pa,nta ta. peteina. tou/ ouvranou/ kai. h;gagen auvta. pro.j to.n **Adam** ivdei/n ti, kale,sei auvta, kai. pa/n o] eva.n evka,lesen auvto. **Adam** yuch.n zw/san tou/to o;noma auvto/

Ge 2:19 Le SEIGNEUR Dieu modela du sol toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu'il amena à l'homme pour voir comment il les désignerait. Tout ce que désigna l'homme avait pour nom «être vivant»;

Ge 2:20 **וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבָּהָמה וְלַעֲזֹב הַשְׁמִים וְלְאֶלְמָגָא עֹז בְּנֵדוֹ :**

Ge 2:20 kai. evka,lesen **Adam** ovno,mata pa/sin toi/j kth,nesin kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvranou/ kai. pa/si toi/j qhri,oj tou/ avgrou/ tw/| de. **Adam** ouvc eu`re,qh bohqo,j o[moioj auvtw/|

Ge 2:20 L'homme désigna par leur nom tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs, mais pour lui-même, l'homme ne trouva pas l'aide qui lui soit accordée.

Ge 2:21 **וַיַּפְלֵל יְהוָה אֱלֹהִים פְּרַדְמָה עַל־הָאָדָם וַיַּשְׁן וַיְקַח אֶחָת מִצְלָעָתוֹ וַיַּסְנֵד בָּשָׂר תְּחִתָּה :**

Ge 2:21 kai. evpe,balen o` qeo.j e;kstasin evpi. to.n **Adam** kai. u[pnwsen kai. e;laben mi,an tw/n pleurw/n auvto/ kai. avneplh,rwsen sa,rka avntV auvth/j

Ge 2:21 Le SEIGNEUR Dieu fit tomber dans une torpeur l'homme qui s'endormit ; il prit l'une de ses côtes et referma les chairs à sa place.

Ge 2:22 **וַיֹּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצְלָע אֲשֶׁר־לְקַח מִן־הָאָדָם לְאֶשֶּׁה וַיִּבְאֶר אֶל־הָאָדָם :**

Ge 2:22 kai. wv|kodo,mhsen ku,rioj o` qeo.j th.n pleura,n h]n e;laben avpo. tou/ **Adam** eivj gunai/ka kai. h;gagen auvth.n pro.j to.n **Adam**

Ge 2:22 Le SEIGNEUR Dieu transforma la côte qu'il avait prise à l'homme en une femme qu'il lui amena.

Ge 2:23 **וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפְּעָם גַּם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְשָׁרִי לְזֹאת יִקְרָא אֶשֶּׁה כִּי מְאֵישׁ לְקַח־הָזֶאת :**

Ge 2:23 kai. ei=pen **Adam** tou/to nu/n ovstou/n evk tw/n ovste,wn mou kai. sa.rx evk th/j sarko,j mou au[th klhqbh,setai gunh, o[ti evk tou/ **avndro,j** auvth/j evlh,mfqh au[th

Ge 2:23 L'homme s'écria : «Voici cette fois l'os de mes os et la chair de ma chair, celle-ci, on l'appellera femme car c'est de l'homme qu'elle a été prise.»

Ge 2:25 **וַיְהִי שְׁנֵי־הָמִם עַרְוָפִים הָאָדָם וְאֶשֶּׁתּוֹ וְלֹא וַיְבַשֵּׂשׁ :**

Ge 2:25 kai. h=san oi` du,o gumnoi, o[te **Adam** kai. h` gunh. auvto/ kai. ouvk hv|scu,nonto

Ge 2:25 Tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, sans se faire mutuellement honte.

Ge 3:8 **וַיִּשְׁמַע אָתִיקָול יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בֵּין לְרֹוח הַיּוֹם וַיַּחֲבֹב אֶל־**הָאָדָם** וְאֶשֶּׁתּוֹ מִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עַזְעַמָּן :**

Ge 3:8 kai. h;kousan th.n fwnh.n kuri,ou tou/ qeou/ peripatou/ntoj evn tw/| paradei,sw| to. deilino,n kai. evkru,bhsan o[te **Adam** kai. h` gunh. auvto/ avpo. prosw,pou kuri,ou tou/ qeou/ evn me,sw| tou/ xu,lou tou/ paradei,sou

Ge 3:8 Or ils entendirent la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin au souffle du jour. L'homme et la femme se cachèrent devant le SEIGNEUR Dieu au milieu des arbres du jardin.

Ge 3:9 **וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַيְכָה :**

Ge 3:9 kai. evka,lesen ku,rioj o` qeo.j to.n **Adam** kai. ei=pen auvtw/| **Adam** pou/ ei=

Ge 3:9 Le SEIGNEUR Dieu appela l'homme et lui dit : «Où es-tu ?»

Ge 3:12 **וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאֲשֶׁר נִתְּנָה עַפְרוֹן הוּא נִתְּנָה־לִי מִן־הַעַזְזֵן וְאֶכְל :**

Ge 3:12 kai. ei=pen o` **Adam** h` gunh, h]n e;dwkaj metV evmou/ au[th moi e;dwken avpo. tou/ xu,lou kai. e;fagon

Ge 3:12 L'homme répondit: «La femme que tu as mise auprès de moi, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé.»

וְלֹא־דָם אָמַר כִּרְשָׁמֶת לְקֹל אֲשֶׁר וְתַאֲכֵל מִנְחָעַן אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ לֹא־אָמַר לֹא־תַאֲכֵל מִנְנָנוּ Ge 3:17

אֲרוֹרָה הָאָדָם בְּעַבְורָךְ בְּעַצְבָּונְךָ הַאֲכָלָנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךְ :

Ge 3:17 tw/ de. Adam ei=pen o[ti h;kousaj th/j fwnh/j th/j gunaiko,j sou kai. e;fagej avpo. tou/ xu,lou ou- evneteila,mhn soi tou,tou mo,nou mh. fagei/n avpV auvtou/ evpikata,ratoj h` gh/ evn toi/j e;rgoij sou evn lu,paj fa,gh| auvth.n pa,saj ta.j h` me,raj th/j zwh/j sou

Ge 3:17 Il dit à **Adam** : «Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais formellement prescrit de ne pas manger, le sol sera maudit à cause de toi. C'est dans la peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie,

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אֲשֶׁר חַוָּה כִּי תֹאַהֲתָה אֶם כָּל־חַיִּים : Ge 3:20

Ge 3:20 kai. evka,lesen **Adam** to. o;noma th/j gunaiko,j auvtou/ Zwh, o[ti au[th mh,thr pa,ntwn tw/n zw,ntwn

Ge 3:20 **L'homme** appela sa femme du nom d'Ève - c'est-à-dire La Vivante - , car c'est elle qui a été la mère de tout vivant.

וַיַּעֲשֵׂה חַוָּה אֱלֹהִים לְאָדָם וְלֹא־שָׁתַּחַד בְּתִנּוֹת עֹז וַיְלַבְּשֵׂם : Ge 3:21

Ge 3:21 kai. evpoi,hsen ku,rioj o` qeo.j tw/| **Adam** kai. th/| gunaiki. auvtou/ citw/naj dermati,nouj kai. evne,dusen auvtou,j

Ge 3:21 Le SEIGNEUR Dieu fit pour **Adam** et sa femme des tuniques de peau dont il les revêtit.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הִנֵּה הָאָדָם כִּי־כָאָכַד מִפְנֵן לְרֻעָת טֹוב וְרָע וְעַתָּה־ פָּרִישֵׁלֶךְ דָּרְךְ וְלֹכֶךְ גַּם מִעַן קַחְיִים וְאֶכֶל וְתַיְלֵלֶךְ : Ge 3:22

Ge 3:22 kai. ei=pen o` qeo,j ivdou. **Adam** ge,gonen w`j ei-j evx h`mw/n tou/ ginw,skein kalo.n kai. ponhro,n

kai. nu/n mh,pote evktei,nh| th.n cei/ra kai. la,bh| tou/ xu,lou th/j zwh/j kai. fa,gh| kai. zh,setai eivj to.n aivw/na

Ge 3:22 Le SEIGNEUR Dieu dit : «Voici que **l'homme** est devenu comme l'un de nous par la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Maintenant, qu'il ne tende pas la main pour prendre aussi de l'arbre de vie, en manger et vivre à jamais !»

וַיַּגְּרַשׁ אֱתָה־הָאָדָם וַיִּשְׁכַּן מִקְרָם לְנִינְרָדוֹ אֶת־הַכְּרָבִים וְאֶת־לְהָט הַחֶרֶב הַמְּחַפְּכָת לְשִׁמְרָה אֶת־דָּרְךְ עַזְנֵי־קַחְיִים : Ge 3:24

Ge 3:24 kai. evxe,balen to.n **Adam** kai. katw,kisen auvto.n avpe,nanti tou/ paradei,sou th/j trufh/j kai. e;taxen ta. ceroubim

kai. th.n flogi,nnh r`omfai,an th.n strefome,nnh fula,ssein th.n o`do.n tou/ xu,lou th/j zwh/j

Ge 3:24 Ayant chassé **l'homme**, il posta les chérubins à l'orient du jardin d'Eden

avec la flamme de l'épée foudroyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

וְיָדָע אָדָם וְדָע אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר וְפָהָר וְתָלַד אֶת־יְקָנָן וְתֹאמֶר קָנִיתִי אֵישׁ אֶת־יְהוָה : Ge 4:1

Ge 4:1 **Adam** de. e;gnw Euan th.n gunai/ka auvtou/ kai. sullabou/sa e;teken to.n Kain kai. ei=pen evkthsa,mhn a;nqrwpn dia. tou/ qeou/

Ge 4:1 **L'homme** connut Ève sa femme. Elle devint enceinte, enfanta Caïn et dit: «J'ai procréé un homme, avec le SEIGNEUR.»

וַיַּדַּע אָדָם עוֹד אֶת־אֲשֶׁר וְתָלַד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי־שְׁתִּילֵי אֱלֹהִים וְרֹעֵב אֶת־פְּהַת הַבָּל כִּי־הַרְגֵּנוּ כָּוֹן : Ge 4:25

Ge 4:25 e;gnw de. **Adam** Euan th.n gunai/ka auvtou/ kai. sullabou/sa e;teken ui`o.n kai. evpwno,masen to. o;noma auvtou/ Shq

le,gousa evxane,sthsen ga,r moi o` qeo.j spe,rma e[teron avnti. Abel o)n avpe,kteinen Kain

Ge 4:25 **Adam** connut encore sa femme, elle enfanta un fils et le nomma Seth,

«car Dieu m'a suscité une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué».

זֶה סְפִּיר תּוֹלְדָת אָדָם בַּיּוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּרִכּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־וָ : Ge 5:1

Ge 5:1 au[th h` bi,bloj gene,sewj **avnqrw,pwn** h-| h`me,ra| evpoi,hsen o` qeo.j to.n **Adam** katV eivko,na qeou/ evpoi,hsen auvto,n

Ge 5:1 Voici le livret de famille d'**Adam**: Le jour où Dieu créa **l'homme**, il le fit à la ressemblance de Dieu,

זֶכֶר וְנִקְבָּה בְּרָא מִבְּרָךְ אָתָּם וַיִּבְרֹךְ אָתָּם בְּיּוֹם הַבְּרָאָם : Ge 5:2

Ge 5:2 a;rsen kai. qh/lu evpoi,hsen auvto.j kai. euvlo,ghsen auvto,j kai. evpwno,masen to. o;noma auvtw/n **Adam** h-| h`me,ra| evpoi,hsen auvto,j

Ge 5:2 mâle et femelle il les créa, il les bénit et les appela du nom d'**homme** au jour de leur création.

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמִצְמָה שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּרִכּוֹת בְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָוֹ שֵׁת : Ge 5:3

Ge 5:3 e;zhSEN de. **Adam** diako,sia kai. tria,konta e;th kai. evge,nnhsen kata. th.n ivde,an auvto/ kai. kata. th.n eivko,na auvto/

kai. evpwno,masen to. o;noma auvto/ Shq

Ge 5:3 **Adam** vécut cent trente ans; à sa ressemblance et selon son image, il engendra un fils qu'il appela du nom de Seth.

וַיְהִי וּמִרְאֵת אָדָם אַחֲרֵי הַוְלִידָה אֶת־שְׁתַיִם שָׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶךְ בָּנִים וַבָּנוֹת :

Ge 5:4 evge,nonto de. ai` h`me,rai Adam meta. to. gennh/sai auvto.n to.n Shq e`ptako,sia e;th kai. evge,nnhsen ui`ou.j kai. qugate,raj

Ge 5:4 Après qu'Adam eut engendré Seth, ses jours durèrent huit cents ans et il engendra des fils et des filles.

וַיְהִי בְּלִידָמֵי אָדָם אֲשֶׁר־הָיוּ תְּשֻׁעָה מְאוֹת שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וְיָמָת : ס

Ge 5:5 kai. evge,nonto pa/sai ai` h`me,rai Adam ajj e;zhSEN evnnako,sia kai. tria,konta e;th kai. avpe,qanen

Ge 5:5 Adam vécut en tout neuf cent trente ans et mourut.

בְּהַנּוֹלָל עַלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְּרִידָה בְּנֵי אָדָם יָצַב בְּכָלָת עַמִּים לְמִסְפֵּר בָּנִי יִשְׂרָאֵל :

De 32:8 o[te dieme,rizen o` u[yistoj e;qnH w'j die,speiren ui`ou.j Adam e;sthSEN o[ria evqnw/n kata. avriqmo.n avgge,lwn qeou/

De 32:8 Quand le Très-Haut donna aux nations leur patrimoine, quand il sépara les humains,
il fixa le territoire des peuples suivant le nombre des fils d'Israël.

1 Ch 1:1 Adam, Seth, Enosh,

1 Ch 1:1 Adam Shq Enwj

: אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ 1 Ch 1:1